

CHUYÊN MỤC HỎI ĐÁP DÀNH CHO NHỮNG GIA ĐÌNH NHẬP CƯ MỸ

Ngày mùng 3, tháng 1, năm 2017

Pages 1 - 2 include summary responses to common questions with links to more extended explanations below.¹

Trang 1 – 2 bao gồm câu trả lời ngắn gọn cho những câu hỏi thường gặp với đường dẫn cùng những lời giải đáp cụ thể

CAN PRESIDENT TRUMP TAKE AWAY MY CITIZENSHIP? No. The United States Constitution protects citizenship. The government can only take away citizenship in very rare cases.

TỔNG THỐNG TRUMP CÓ THỂ TƯỚC QUYỀN CÔNG DÂN CỦA TÔI KHÔNG? Không. Hiến pháp Hoa Kỳ sẽ bảo vệ quyền công dân. Chính phủ chỉ có thể tước quyền trong vài trường hợp hy hữu.

CAN PRESIDENT TRUMP TAKE AWAY THE CITIZENSHIP OF MY CHILDREN IF I AM UNDOCUMENTED? No, for the same reason.

TỔNG THỐNG TRUMP CÓ THỂ TƯỚC QUYỀN CÔNG DÂN CỦA CÁC CON TÔI KHÔNG NẾU TÔI KHÔNG ĐƯỢC CẤP GIẤY TỜ? Không, với lý do đã nêu ở trên.

CAN PRESIDENT TRUMP TAKE AWAY MY GREEN CARD? Only for certain reasons. If the government thinks those reasons apply to you, you will have a chance to fight deportation in immigration court.

TỔNG THỐNG TRUMP CÓ THỂ TƯỚC THẺ XANH CỦA TÔI KHÔNG? Chỉ có thể với một vài lý do. Nếu chính phủ cho rằng một trong những lý do đó áp dụng với bạn, bạn sẽ có một cơ hội để chống lại lệnh trục xuất tại tòa án.

CAN PRESIDENT TRUMP TAKE AWAY MY REFUGEE OR ASYLUM STATUS? Only for certain reasons. If the government thinks those reasons apply to you, you will have a chance to fight deportation in immigration court.

¹ This resource was prepared by Kate Evans, director of the Immigration Clinic at the University of Idaho College of Law, and Courtney LaFranchi, UCD Public Interest Law Fellow at Andrade Legal. The longer explanations of responses to these questions are available in English, Spanish, and Arabic. Thanks to Elizabeth Lester Barnes' English 101 M class at Boise State University for their translation work.

TỔNG THỐNG TRUMP CÓ THỂ TƯỚC BỎ HIỆN TRẠNG TỊ NẠN CỦA TÔI KHÔNG? Chỉ có thể với một số lý do. Nếu chính phủ cho rằng một trong những lý do đó áp dụng với bạn, bạn sẽ có một cơ hội để chống lại lệnh trục xuất tại tòa án.

WILL MUSLIMS HAVE TO REGISTER WITH IMMIGRATION OFFICIALS UNDER

PRESIDENT TRUMP? In the past, the government made men from certain countries with temporary status register. But not refugees, asylees, lawful permanent residents, or citizens. President Obama got rid of that program. It would take time for President Trump to start it again.

NHỮNG NGƯỜI THEO ĐẠO HỒI SẼ PHẢI ĐĂNG KÝ VỚI CÁC CƠ QUAN NHẬP CƯ DƯỚI QUYỀN TỔNG THỐNG TRUMP? Trong quá khứ, chính phủ đã làm cho người dân từ một số nước giấy tờ đăng ký tạm thời. Nhưng không phải với dân tị nạn, dân thường trú hợp pháp hay công dân Hoa Kỳ. Tổng thống Obama đã hủy bỏ chương trình đó. Sẽ mất thời gian khá lâu để Trump bắt đầu lại chương trình này.

COULD PRESIDENT TRUMP KEEP MY MUSLIM RELATIVES FROM JOINING ME BECAUSE

OF OUR RELIGION? He could try, but the United States Constitution prohibits discrimination based on religion. The government might try to argue that security concerns are more important.

TỔNG THỐNG TRUMP CÓ THỂ NGĂN KHÔNG CHO NGƯỜI THÂN THEO ĐẠO HỒI CỦA TÔI THAM GIA CÙNG CHỈ VÌ CHÚNG TÔI THEO ĐẠO HỒI KHÔNG? Ông ấy có thể thử làm việc đó, nhưng hiến pháp của Hoa Kỳ ngăn cấm hành động phân biệt tôn giáo.

WILL PRESIDENT TRUMP ELIMINATE THINGS LIKE U VISAS OR PETITIONS FOR RELATIVES TO JOIN ME IN THE U.S.?

Not unless Congress changes the law.

LIỆU TỔNG THỐNG TRUMP SẼ HỦY BỎ NHỮNG GIẤY TỜ NHƯ U VISA HAY ĐƠN XIN CHO NGƯỜI THÂN TÔI GIA NHẬP VỚI TÔI? Không, chỉ khi Quốc hội thay đổi luật.

IF I THINK I AM ELIGIBLE FOR A VISA, A GREEN CARD, OR CITIZENSHIP, SHOULD I APPLY NOW?

Maybe. These benefits provide important protections but you should talk to an immigration attorney about any risks you might face.

NẾU TÔI NGHĨ TÔI ĐỦ ĐIỀU KIỆN LÀM VISA, THẺ XANH, HOẶC ĐỦ ĐIỀU KIỆN LÀM CÔNG DÂN, TÔI CÓ NÊN LÀM BÂY GIỜ KHÔNG? Có thể. Những lợi ích này cung cấp những sự bảo vệ quan trọng, nhưng bạn nên trao đổi với luật sư về nhập cư về những rủi ro có thể gặp phải.

WHAT ARE THE CONSEQUENCES OF STAYING PAST THE DATE MY VISA EXPIRES?

It depends. If you are dealing with this, speak to an immigration attorney about your risks and options.

NHỮNG HẬU QUẢ TÔI SẼ GẶP PHẢI NẾU Ở LẠI QUA THỜI GIAN VISA CỦA TÔI HẾT HẠN LÀ GÌ? Còn tùy. Nếu bạn đang phải đối mặt với vấn đề này, hãy trao đổi với luật sư nhập cư về những rủi ro và lựa chọn cho bạn.

WHAT COULD PRESIDENT TRUMP CHANGE ON HIS OWN? Policies related to DACA. Priorities for who to try to deport. Policies on where to enforce immigration laws. He could also try to change other things on his own.

TỔNG THỐNG TRUMP CÓ THỂ TỰ Ý THAY ĐỔI NHỮNG GÌ? Các chính sách liên quan tới DACA; Những ưu tiên về đối tượng muốn trục xuất; Các chính sách về những nơi phải thực thi luật nhập cư Ông ấy cũng có thể tự ý thử thay đổi cả những chính sách khác nữa.

WILL THE POLICE GIVE MY INFORMATION TO IMMIGRATION AGENTS? Maybe. They should not contact Immigration based on race or language, but providing a foreign ID is reason enough. ICE also gets information from the FBI if you are arrested.

LIỆU PHÍA CẢNH SÁT SẼ ĐƯA THÔNG TIN CỦA TÔI CHO CÁC CƠ QUAN NHẬP CU? Có thể. Họ thường không liên lạc các cơ quan nhập cư dựa vào chủng tộc hoặc ngôn ngữ, nhưng lý do làm điều đó có thể chỉ là cung cấp một chứng minh thư ngoại quốc. Cơ quan ICE có thể sẽ lấy thông tin từ phía FBI nếu bạn bị bắt giữ.

CAN SCHOOLS SHARE INFORMATION ABOUT ME OR MY FAMILY WITH IMMIGRATION AGENTS? They should not share records about immigration status. You can look at the records your school has and ask them to change them or restrict them from being released.

LIỆU CÁC TRƯỜNG HỌC CÓ THỂ CHIA SẺ THÔNG TIN CỦA TÔI HOẶC CỦA GIA ĐÌNH TÔI CHO CÁC CƠ QUAN NHẬP CU KHÔNG? Họ thường sẽ không cấp hồ sơ về tình trạng nhập cư cho các cơ quan. Bạn có thể yêu cầu trường thay đổi hồ sơ hoặc hạn chế việc tiết lộ thông tin.

CAN PRESIDENT TRUMP REALLY DEPORT EVERYONE WITHOUT IMMIGRATION STATUS IN THE U.S.? Not without a lot more money and people, which Congress would have to provide.

LIỆU TỔNG THỐNG TRUMP CÓ THỂ TRỤC XUẤT TẤT CẢ NHỮNG NGƯỜI KHÔNG CÓ GIẤY TỜ NHẬP CU Ở HOA KỲ? Không, trừ khi Quốc hội có thể cung cấp rất nhiều tiền và nhân lực để hỗ trợ việc này.

WHAT CAN I DO TO PREPARE FOR CONTACT WITH IMMIGRATION AGENTS? Update your emergency contact information. Gather important documents. Memorize important phone numbers. Grant family or friends power to care for your children and to access your money to get you help.

TÔI CÓ THỂ LÀM GÌ ĐỂ CHUẨN BỊ CHO VIỆC LIÊN HỆ VỚI CÁC CƠ QUAN NHẬP CU? Hãy cập nhật thông tin liên hệ trong trường hợp khẩn cấp. Chuẩn bị các giấy tờ quan trọng. Ghi nhớ các số điện thoại quan trọng. Nhượng quyền chăm sóc con cái và quyền sử dụng tiền của bạn cho gia đình hay bạn bè.

WHAT DO I DO IF I COME IN CONTACT WITH POLICE OR ICE? Stay safe. Keep your hands where the officers can see them and do not run or drive away suddenly. Ask if you are free to go. If not,

say: “I am going to remain silent. I do not consent to any searches. I want to see a lawyer,” and then keep your mouth closed! If police or Immigration come to your house, do not let them in unless they have a warrant signed by a judge. Say “I am going to remain silent. I do not consent to any searches. I want to see a lawyer.” Never sign anything until you have talked to a lawyer.

TÔI NÊN LÀM GÌ NẾU TÔI LIÊN HỆ VỚI CẢNH SÁT HOẶC ICE? Hãy giữ an toàn cho bản thân. Hãy để cho cảnh sát nhìn thấy bàn tay của bạn và đừng bỏ chạy hay lái xe đi đột ngột. Hãy hỏi cảnh sát là bạn có thể đi được chưa. Nếu chưa được, hãy nói: “Tôi sẽ giữ im lặng. Tôi không đồng ý với bất kỳ sự khám xét nào. Tôi muốn gặp luật sư,” và sau đó bạn hãy im lặng. Nếu cảnh sát tới nhà của bạn, bạn đừng cho họ vào nhà trừ khi họ có giấy tờ với chữ ký bảo đảm của quan tòa. Bạn hãy nói “Tôi sẽ tiếp tục im lặng. Tôi không đồng ý với bất kỳ sự khám xét nào. Tôi muốn gặp luật sư,” Đừng ký vào bất cứ giấy tờ nào trước khi bạn nói chuyện với luật sư.

POST-ELECTION QUESTIONS & ANSWERS FOR IMMIGRANT FAMILIES
CÁC CÂU HỎI HẬU TUYỂN CỬ & CÁC CÂU TRẢ LỜI CHO CÁC GIA ĐÌNH NHẬP CỬ

January 3, 2017^{2*}

Ngày mùng 3, tháng 1, năm 2017*

The election of Mr. Trump as president has created uncertainty and fear about what will happen to many immigrant families. It is important to be prepared, but not to panic. The U.S. Constitution provides certain rights to immigrant families that no president can take away and hundreds of existing federal and state laws also protect the rights of all non-citizens. Immigrant communities and advocates have already successfully challenged changes President-elect Trump discussed during the campaign. People from thousands of faith-based, community, educational, and legal organizations in every state of the United States understand that fair treatment of immigrants, refugees and their families is a core American value and they are coming together now to support you and your family wherever you live.

Việc Ông Trump được bầu làm tổng thống đã tạo ra sự bất an và nỗi lo lắng về điều gì sẽ xảy ra với nhiều gia đình nhập cư. Điều quan trọng là bạn cần chuẩn bị nhưng không nên sợ hãi. Hiến pháp Hoa Kỳ cung cấp những quyền nhất định cho các gia đình nhập cư mà không tổng thống nào có thể tước đi được, và hàng trăm luật của bang và liên bang cũng bảo vệ quyền lợi của những người không phải cư dân Hoa Kỳ. Các cộng đồng người nhập cư và những người ủng hộ cũng đã thành công trong việc thách thức những thay đổi mà tổng thống mới được bầu Trump đã đề cập trong chiến dịch tranh cử. Nhiều người từ hàng nghìn tổ chức giáo dục, luật pháp, dân chúng trên khắp các bang của Hoa Kỳ đã hiểu rằng đối xử công bằng với những người nhập cư, người tị nạn và gia đình của họ là giá trị cốt lõi của Hoa Kỳ và họ đang tập hợp nhau lại để ủng hộ bạn và gia đình của bạn ở bất cứ nơi nào mà bạn đang sinh sống.

This FAQ provides information about what might change under the new Trump administration and what immigrant communities and advocates can do to prepare. *However, every person's situation is different and the information in this FAQ is NOT legal advice.* To get legal advice about your specific risks and options, you should speak to a qualified immigration lawyer or Board of Immigration Appeals (BIA) accredited representative.

Mục FAQ (câu hỏi & câu trả lời thường gặp) cung cấp thông tin về những điều có thể thay đổi dưới thời

^{2*} Nội dung này được chuẩn bị bởi Kate Evans – Giám đốc Cơ sở tư vấn nhập cư tại trường Luật của Đại học Idaho, và Courtney LaFranchi – thành viên của UCD Public Interest Law tại Andrade Legal.

Tổng thống Trump và những điều mà cộng đồng người nhập cư và những người ủng hộ có thể làm để chuẩn bị sẵn sàng cho những thay đổi này. *Tuy nhiên, hoàn cảnh của mỗi một người là khác nhau, và thông tin trong mục ‘hỏi –đáp’ này KHÔNG phải là lời khuyên mang tính pháp lý.* Để có được lời khuyên mang tính pháp lý về những rủi ro và các lựa chọn riêng cho trường hợp cụ thể của bạn, bạn nên trao đổi với luật sư có trình độ về vấn đề nhập cư hoặc đại diện được công nhận của Ủy ban về nhập cư (BIA).

CAN PRESIDENT TRUMP TAKE AWAY MY CITIZENSHIP?

TỔNG THỐNG TRUMP CÓ THỂ TƯỚC MẤT QUYỀN CÔNG DÂN CỦA TÔI KHÔNG?

No. A person either is a citizen or is not, there are no levels to citizenship. People who were born in the United States or who naturalized in the United States are citizens according to the U.S. Constitution. A president cannot change this law by himself, and because this right is part of the Constitution, Congress cannot change it either. The U.S. Constitution itself would have to be changed, which is a very difficult, long, and unlikely process. Crimes are never enough to lead to the loss of citizenship, because as a citizen, if you commit a crime you simply go to jail. The only possible way to lose citizenship and be deported (though it is incredibly rare) is if the United States Citizenship and Immigration Services (USCIS) believed that the information on which your citizenship was based was fundamentally false. For example, if you lied about something in order to get a visa to enter the U.S., that could be grounds to revoke your citizenship.

Không. Một người có thể là công dân hoặc không phải là công dân, nhưng không có các mức độ về quyền công dân. Những người sinh ra ở Hoa Kỳ hay nhập tịch vào Hoa Kỳ đều là các công dân của đất nước này theo hiến pháp của Hoa Kỳ. Một tổng thống không thể tự ý thay đổi luật, và Quốc hội cũng không thể thay đổi luật bởi vì quyền lợi này là một phần của hiến pháp. Hiến pháp của Hoa Kỳ tự nó sẽ có thể phải thay đổi nhưng đó là một quá trình lâu dài, khó khăn và khó xảy ra. Phạm tội không bao giờ là lý do để dẫn tới việc bị tước quyền công dân bởi vì với tư cách là một công dân, nếu bạn phạm tội thì bạn sẽ bị vào tù. Lý do duy nhất có thể dẫn tới việc bị tước quyền công dân và bị trục xuất đó là tổ chức dịch vụ nhập cư và quyền công dân Hoa Kỳ (USCIS) tin rằng những thông tin mà dựa vào đó bạn có được quyền công dân về cơ bản là sai (mặc dù lý do này cực kỳ hiếm xảy ra). Ví dụ, nếu bạn đã nói dối điều gì đó để có được visa vào Hoa Kỳ, đó có thể sẽ là căn cứ để dẫn tới việc thu hồi quyền công dân của bạn.

CAN PRESIDENT TRUMP TAKE AWAY THE CITIZENSHIP OF MY CHILDREN IF I AM UNDOCUMENTED?

TỔNG THỐNG TRUMP CÓ THỂ TƯỚC QUYỀN CÔNG DÂN CỦA CÁC CON TÔI KHÔNG NẾU TÔI KHÔNG ĐƯỢC CẤP GIẤY TỜ

No. It does not matter if you do not have official immigration status. If your children were born in the U.S., they are citizens under the U.S. Constitution, and neither the President nor Congress can take that

away. The U.S. government cannot legally deport children who are U.S. citizens, even if the government can deport their parents. For this reason, it is important to make a plan for your family if one or both parents could be deported. (See below for recommendations and resources.)

Không. Sẽ không có vấn đề gì nếu bạn không có được quyền nhập cư chính thức. Nếu các con của bạn được sinh ra ở Hoa Kỳ thì các con bạn sẽ là công dân theo hiến pháp Hoa Kỳ, và cả Tổng thống cũng như Quốc hội đều không thể tước bỏ điều đó. Chính phủ Hoa Kỳ không thể trục xuất một cách hợp pháp các con bạn khi chúng là công dân Hoa Kỳ thậm chí khi Chính phủ có thể trục xuất cha mẹ chúng. Vì lý do này, điều quan trọng là phải lập kế hoạch cho gia đình bạn nếu bố hoặc mẹ hoặc cả hai có thể bị trục xuất. (Hãy xem các đề xuất và các phương sách dưới đây).

CAN PRESIDENT TRUMP TAKE AWAY MY GREEN CARD?

TỔNG THỐNG TRUMP CÓ THỂ TƯỚC THẺ XANH CỦA TÔI KHÔNG?

If you have a green card (also known as lawful permanent residence), this status can be removed and you can be deported for certain reasons that are established by Congress and approved by the President. These reasons include, among others, certain types of criminal convictions. President Trump cannot change these reasons on his own. Congress must also act. Changing the immigration laws so that a lawful permanent resident could be deported for new reasons could happen, but it cannot happen right away and many people would fight to limit these changes.

Nếu bạn có thẻ xanh (cũng được hiểu là được cư trú hợp pháp vĩnh viễn), địa vị này có thể bị tước bỏ và bạn có thể bị trục xuất vì một số lý do nhất định do Quốc hội thiết lập và được Tổng thống thông qua. Một số trong những lý do này bao gồm các loại kết án phạm tội nhất định. Tổng thống Trump không thể tự ý thay đổi những lý do này. Quốc hội cũng như vậy. Sự thay đổi các luật về nhập cư theo đó một người được quyền cư trú hợp pháp vĩnh viễn có thể bị trục xuất vì những lý do mới có thể xảy ra nhưng điều này không thể diễn ra ngay lập tức và nhiều người sẽ đấu tranh để hạn chế những thay đổi này.

If you are a lawful permanent resident and the government tries to deport you, you have the right to fight deportation before an immigration judge. This includes the right to hire a lawyer, to submit evidence, and to bring witnesses to court to support your case. This process can take many years.

Nếu như bạn là người được quyền cư trú hợp pháp vĩnh viễn và Chính phủ cố gắng trục xuất bạn, bạn có quyền để chống lại việc trục xuất trước quan tòa nhập cư. Điều này bao gồm quyền thuê luật sư, đưa ra bằng chứng và đưa người làm chứng tới tòa án để hỗ trợ cho trường hợp của bạn. Quá trình này có thể kéo dài nhiều năm.

CAN PRESIDENT TRUMP TAKE AWAY MY REFUGEE OR ASYLUM STATUS?

TỔNG THỐNG TRUMP CÓ THỂ TƯỚC BỎ HIỆN TRẠNG TỊ NẠN CỦA TÔI KHÔNG?

The U.S. immigration law has protected people fleeing persecution in their birth countries for many

decades. The United States agreed to provide these protections through an international treaty nearly 50 years ago, and Congress created laws to implement those and additional protections.

Trong nhiều thập kỷ qua Luật nhập cư Hoa Kỳ đã bảo vệ những người chạy trốn khỏi đất nước của họ vì bị ngược đãi. Hoa Kỳ đã đồng ý cung cấp những sự bảo vệ này thông qua hiệp ước quốc tế gần 50 năm trước, và Quốc hội đã xây dựng những luật để thực thi chúng cùng những sự bảo vệ khác.

Immigration officials have been able to deport people with refugee or asylum status based on certain criminal convictions and other reasons established by Congress. But without some reason for deportation like a criminal conviction, asylum or refugee status can only be terminated if the circumstances leading to the grant of refugee status or asylum fundamentally change or the application was fraudulent in the first place. President Trump cannot change the reasons for deportation without action by Congress and the President and Congress cannot eliminate refugee and asylum protection without withdrawing from or violating long-standing international agreements.

Các viên chức nhập cư có thể trục xuất những người với hiện trạng là tị nạn dựa trên những kết án phạm tội nhất định và dựa trên những lý do khác do Quốc hội đưa ra. Tuy nhiên, ngoài những lý do trục xuất như bị kết án phạm tội hiện trạng là tị nạn chỉ có thể bị chấm dứt nếu các điều kiện dẫn tới việc có được hiện trạng là tị nạn đã thay đổi căn bản hoặc việc áp dụng bị phát hiện là đã gian lận ngay từ lúc đầu. Tổng thống Trump không thể thay đổi những lý do trục xuất nếu Quốc hội không có hành động gì, và Tổng thống cũng như Quốc hội không thể loại bỏ sự bảo vệ tị nạn nếu không rút khỏi hay vi phạm các thỏa thuận quốc tế đã thiết lập từ lâu.

If the government *does* try to deport you, you have the right to fight deportation before an immigration judge. This includes the right to hire a lawyer, to submit evidence, and to bring witnesses to court to support your case. This process can take many years.

Nếu Chính phủ *cố gắng* trục xuất bạn, bạn có quyền chống lại việc trục xuất trước quan tòa về nhập cư. Điều này bao gồm quyền thuê luật sư, đưa ra bằng chứng và đưa người làm chứng tới tòa án để hỗ trợ cho trường hợp của bạn. Quá trình này có thể kéo dài nhiều năm.

WILL MUSLIMS HAVE TO REGISTER WITH IMMIGRATION OFFICIALS UNDER PRESIDENT TRUMP?

NHỮNG NGƯỜI THEO ĐẠO HỒI SẼ PHẢI ĐĂNG KÝ VỚI CÁC CƠ QUAN NHẬP CƯ DƯỚI QUYỀN TỔNG THỐNG TRUMP?

Mr. Trump talked about a “Muslim registry” during the campaign and has not stated what he will do once he takes office. After the terrorist attacks on September 11, 2001, the Bush administration created a series of regulations that required men over the age of 16 from 25 different countries—nearly all of which had Muslim majorities—to show up at immigration offices to register or face immigration and even criminal penalties. The program known as the National Security Entry-Exit System or “NSEERS” applied to men from the 25 named countries who came to the U.S. on temporary visas. It did not apply

to refugees, lawful permanent residents, or citizens.

Ông Trump đã nói về việc “đăng ký người theo đạo Hồi” trong chiến dịch tranh cử và chưa tuyên bố ông sẽ làm gì khi nhậm chức. Sau vụ khủng bố ngày 11 tháng 9 năm 2001, chính quyền Bush đã tạo dựng một loạt các qui định yêu cầu những người nam giới từ 16 tuổi trở lên từ 25 quốc gia khác nhau mà hầu hết trong số đó người theo đạo Hồi chiếm đa số phải đến các văn phòng nhập cư để đăng ký hoặc trình diện. Chương trình về hệ thống xuất-nhập an toàn quốc gia hay “NSEERS” được áp dụng cho các nam giới từ 25 quốc gia đã nêu tên khi tới Hoa Kỳ với visa nhập cảnh tạm thời. Điều này không áp dụng với những người tị nạn, những người được cư trú hợp pháp vĩnh viễn hay các công dân.

Immigrant advocates won a significant victory on December 23, 2016 when the Obama Administration got rid of the rule and explained that the registration program was outdated and ineffective.³ President Trump could try to recreate this program, but it would be more difficult now that the regulation creating the registry program has been eliminated.

Những người ủng hộ nhập cư đã giành được thắng lợi có ý nghĩa vào ngày 23 tháng 12 năm 2016 khi chính quyền Obama từ bỏ qui định trên và giải thích rằng chương trình đăng ký đã lỗi thời và không còn hiệu quả.⁴ Tổng thống Trump có thể sẽ cố gắng tạo dựng lại chương trình này, nhưng điều đó sẽ gặp phải khó khăn khi qui định tạo ra chương trình đăng ký đã bị loại bỏ.

COULD PRESIDENT TRUMP KEEP MY MUSLIM RELATIVES FROM JOINING ME BECAUSE OF OUR RELIGION?

TỔNG THỐNG TRUMP CÓ THỂ NGĂN KHÔNG CHO NGƯỜI THÂN THEO ĐẠO HỒI CỦA TÔI THAM GIA CÙNG CHỈ VÌ CHÚNG TÔI THEO ĐẠO HỒI KHÔNG?

It depends on how they plan to join you. If they are coming temporarily, restrictions in the wake of the Paris attacks might make it harder for people with dual-citizenship in Muslim countries to visit the United States. However, if you are trying to bring in close family members based on your refugee or asylum status in the U.S., a so-called “Muslim Ban” is unconstitutional, violating the First (freedom of religion, speech, and association, and the establishment clause) and Fifth (due process and equal protection of law) Amendments.

Tùy thuộc vào việc người thân bạn định gia nhập cùng như thế nào. Nếu họ chỉ đến ở tạm thời, những hạn chế trong sự nổi loạn của các cuộc tấn công Paris có thể làm khó cho những người mang 2 quốc tịch từ các quốc gia Hồi giáo đến thăm nước Mỹ. Tuy nhiên, nếu bạn đang cố giúp cho người thân vào Mỹ dựa vào hiện trạng tị nạn của bạn, việc “cấm người theo đạo Hồi” là trái với hiến pháp, vi phạm điều bổ sung thứ nhất (tự do tôn giáo, ngôn luận, hội họp và thành lập tôn giáo) và điều thứ năm (thủ tục tố tụng

³ Xem thông báo chính thức về sự loại bỏ và giải thích của qui tắc tại: <https://www.gpo.gov/fdsys/pkg/FR-2016-12-23/pdf/2016-30885.pdf>

⁴ Xem thông báo chính thức về sự loại bỏ và giải thích của qui tắc tại: <https://www.gpo.gov/fdsys/pkg/FR-2016-12-23/pdf/2016-30885.pdf>

hợp pháp và được bảo vệ bình đẳng của luật pháp).

President-elect Trump has also promised to impose “extreme vetting” for Muslims entering the U.S. It is not yet clear what this means, but could include extensive review of all social media accounts and controversial procedures similar to those applied to certain applications from Arab, Middle Eastern, Muslim, and South Asian individuals through the Controlled Application Review and Resolution Program (CARRP).

Tổng thống đắc cử Trump cũng đã hứa hẹn sẽ thực hiện “việc điều tra cực kỳ khắt khe” đối với những người theo đạo Hồi khi vào Hoa Kỳ. Điều này chưa rõ là thế nào, nhưng nó có thể bao gồm việc xem xét chặt chẽ tất cả những thành viên mạng xã hội và các qui trình còn đang tranh cãi tương tự như những cái đang áp dụng đối với người đến từ Ả Rập, Trung Đông, người theo đạo Hồi, và Nam Á qua chương trình Giải quyết và Xem xét chặt chẽ các đơn gia nhập (CARRP).

WILL PRESIDENT TRUMP ELIMINATE THINGS LIKE U VISAS OR PETITIONS FOR RELATIVES TO JOIN ME IN THE U.S.?

LIỆU TỔNG THỐNG TRUMP SẼ HỦY BỎ NHỮNG GIẤY TỜ NHƯ U VISA HAY ĐƠN XIN CHO NGƯỜI THÂN TÔI GIA NHẬP VỚI TÔI?

These immigration benefits—along with many others like student visas, work visas, status for certain victims of domestic violence or labor trafficking—were created by Congress and would have to be eliminated by Congress. It is possible that members of Congress and President Trump will try to change some of these laws, but there is a lot of support for these benefits in Congress and by voters across the country. If you have a petition pending (other than DACA), it should be processed normally under the current laws.

Những lợi ích của nhập cư cùng với nhiều lợi ích khác như visa du học sinh, visa việc làm, giấy tờ hiện trạng cho nạn nhân của bạo lực gia đình hay buôn bán lao động đều do Quốc hội tạo ra và cũng sẽ có thể bị hủy bỏ bởi Quốc hội. Có khả năng là các thành viên của Quốc hội và tổng thống Trump sẽ cố gắng thay đổi một số trong những luật đó, nhưng hiện đang có rất nhiều sự ủng hộ cho những lợi ích này từ phía Quốc hội và từ cử tri trên khắp cả nước. Nếu bạn có bản kiến nghị đang được chờ giải quyết (ngoài DACA), nó sẽ được xử lý như bình thường dựa trên các luật hiện tại.

IF I THINK I AM ELIGIBLE FOR A VISA, A GREEN CARD, OR CITIZENSHIP, SHOULD I APPLY NOW?

NẾU TÔI NGHĨ TÔI ĐỦ ĐIỀU KIỆN LÀM VISA, THẺ XANH, HOẶC ĐỦ ĐIỀU KIỆN LÀM CÔNG DÂN, TÔI CÓ NÊN LÀM ĐƠN XIN BÂY GIỜ KHÔNG?

Applying for an immigration benefit, especially naturalization, could be very important to protecting you and your family in the future. But you could be at risk of denial and deportation, especially if you have had contact with law enforcement officials in the past. If possible, you should speak to an

immigration attorney or BIA accredited representative before applying. Avoid notarios. Lists of qualified attorneys and accredited representatives can be found at:

- <https://www.immigrationlawhelp.org/>
- <https://www.nwirp.org/resources/community-information/>
- www.aialawyer.com,
- <https://www.immigrationadvocates.org/nonprofit/legaldirectory/>
- <https://www.nationalimmigrationproject.org/find.html>.

Làm đơn xin được nhập cư, đặc biệt được nhập quốc tịch Hoa Kỳ có thể là điều rất quan trọng để bảo vệ bạn và gia đình bạn trong tương lai. Tuy nhiên, bạn có thể gặp rủi ro bị từ chối hoặc bị trục xuất, nhất là khi trước đây bạn đã liên hệ với các nhân viên thực thi pháp luật. Nếu có thể, trước khi làm đơn bạn nên trao đổi với luật sư về nhập cư hoặc đại diện tín nhiệm của BIA. Hãy tránh notaries/các công chứng viên – những người không thể cho bạn lời khuyên hợp pháp về nhập cư. Danh sách các luật sư đủ tiêu chuẩn và những người đại diện có tín nhiệm có thể được tìm thấy tại các đường link sau:

- <https://www.immigrationlawhelp.org/>
- <https://www.nwirp.org/resources/community-information/>
- www.aialawyer.com,
- <https://www.immigrationadvocates.org/nonprofit/legaldirectory/>
- <https://www.nationalimmigrationproject.org/find.html>.

WHAT ARE THE CONSEQUENCES OF STAYING PAST THE DATE MY VISA EXPIRES?

NHỮNG HẬU QUẢ TÔI SẼ GẶP PHẢI NẾU Ở LẠI QUA THỜI GIAN VISA CỦA TÔI HẾT HẠN LÀ GÌ?

If you have overstayed a visa, it is important to speak with an immigration attorney. The consequences for staying past the time your visa expires might be different from the consequences and options that someone else faces. But there are some general concepts to help guide those who are running out of time on their visas. Depending on the length of time you stayed in the United States without authorization and your specific situation, you may face a 3-year bar to returning to the U.S. or a 10-year bar to returning to the U.S.

Nếu bạn ở lại quá thời gian visa hết hạn, một điều rất quan trọng bạn phải làm là trao đổi với luật sư nhập cư. Hậu quả của việc bạn ở lại qua thời gian visa hết hạn có thể khác với những hậu quả và các lựa chọn mà một người khác gặp phải. Tuy nhiên, có một vài hướng dẫn chung để giúp những người có visa sắp hết hạn. Tùy thuộc vào độ dài thời gian bạn ở lại Hoa Kỳ mà không được phép và tình huống cụ thể của bạn, bạn có thể bị cấm quay lại Hoa Kỳ trong vòng 3 năm hay 10 năm.

WHAT COULD PRESIDENT TRUMP CHANGE ON HIS OWN?

TỔNG THỐNG TRUMP CÓ THỂ TỰ Ý THAY ĐỔI NHỮNG GÌ?

President Obama created several policies for immigration officials that President Trump could change

without approval by Congress. However, President Obama’s policies remain in effect unless and until President Trump changes them.

Tổng thống Obama đã xây dựng một vài chính sách đối với các công chức về nhập cư mà Tổng thống Trump có thể thay đổi mà không cần sự chấp nhận của Quốc hội. Tuy nhiên, các chính sách của Tổng thống Obama vẫn có hiệu lực trừ khi và cho tới khi Tổng thống Trump thay đổi chúng.

Change or Eliminate DACA: Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) was created by President Obama in 2012 to provide certain individuals, who were brought to the U.S. as children and had gone to school here, with the ability to remain in the country and work for a limited period of time.⁵ During the campaign, Mr. Trump promised to eliminate the program. Since the election, members of Congress have proposed a law that would keep DACA running for several more years and protect applicants’ information from being used by immigration enforcement agents. Mr. Trump has also recently suggested that he may continue the policy in some form.

Sự thay đổi hay sự loại bỏ DACA: Chương trình tạm hoãn trục xuất những người đến Hoa Kỳ bất hợp pháp khi còn là trẻ thơ (DACA) do Tổng thống Obama ban hành năm 2012 cung cấp cho những cá nhân được đưa đến Hoa Kỳ khi còn là trẻ em và đã đi học ở đây có khả năng được ở lại đây và làm việc trong một thời gian nhất định.⁶ Trong chiến dịch tranh cử, Ông Trump đã hứa là sẽ loại bỏ chương trình này. Từ khi bầu cử, các thành viên của Quốc hội đã đề xuất luật giữ lại và tiếp tục thực hiện DACA một vài năm nữa và bảo vệ thông tin của những đương đơn, không cho các cơ quan thi hành nhập cư sử dụng. Ông Trump gần đây cũng đã nói rằng ông ấy có thể sẽ tiếp tục chính sách này dưới một dạng nào đó.

Even if the program is eliminated, it is not clear if President Trump would try to recall the work authorization cards of the 750,000 people who have received them under DACA right away or simply let DACA recipients work until their cards expire. National immigration groups are closely following what is happening with DACA and providing recommendations. For updated information, go to:

- <https://www.nilc.org/issues/daca/>
- <https://www.ilrc.org/daca>
- http://maldef.org/assets/pdf/MALDEF_Immigrants_Rights_Under_a_Trump_Presidency.pdf

Thậm chí trong trường hợp chương trình này bị loại bỏ, cũng chưa rõ là liệu Tổng thống Trump sẽ cố gắng để thu hồi ngay thẻ được quyền làm việc của 750,000 người đã nhận thẻ theo chương trình DACA hay sẽ cho phép những người này được làm việc cho tới khi thẻ của họ hết hạn. Những nhóm quốc gia về nhập cư đang theo sát những điều đang diễn ra với DACA và đưa ra các kiến nghị. Để có

⁵ Các yêu cầu cụ thể cho chính sách này có thể xem tại: <https://www.dhs.gov/xlibrary/assets/s1-exercising-prosecutorial-discretion-individuals-who-came-to-us-as-children.pdf>.

⁶ Các yêu cầu cụ thể cho chính sách này có thể xem tại: <https://www.dhs.gov/xlibrary/assets/s1-exercising-prosecutorial-discretion-individuals-who-came-to-us-as-children.pdf>.

những thông tin cập nhật, bạn hãy xem các đường link sau:

- <https://www.nilc.org/issues/daca/>
- <https://www.ilrc.org/daca>
- http://maldef.org/assets/pdf/MALDEF_Immigrants_Rights_Under_a_Trump_Presidency.pdf

Change Enforcement Priorities: President Obama recognized that he could not deport all 11 – 12 million people in the U.S. without authorization and instead created a detailed list of who should be prioritized for deportation.⁷ Generally, this policy prioritizes individuals with certain criminal convictions or those who arrived in the U.S. in 2014 or later. President Obama also announced a policy to not deport crime victims, witnesses, and individuals formally seeking to enforce their civil rights.⁸ President Trump could eliminate or change these priorities as soon as he takes office so that different individuals are targeted by immigration agents.

Các ưu tiên thực thi thay đổi: Tổng thống Obama đã nhận thấy rằng ông ấy có thể trục xuất tất cả 11 – 12 triệu người ở Hoa Kỳ mà không được cấp phép và thay vào đó ông đã ban hành một danh sách chi tiết gồm những ai nên bị trục xuất trước.⁹ Nhìn chung, chính sách này xếp thứ tự ưu tiên bị trục xuất cho những ai bị kết án phạm tội hoặc những ai đã tới Hoa Kỳ vào năm 2014 hoặc sau đó. Tổng thống Obama cũng đã thông báo chính sách không trục xuất các nạn nhân của tội ác, những nhân chứng và những người chính thức tìm kiếm việc củng cố quyền công dân của họ.¹⁰ Tổng thống Trump có thể tước bỏ hoặc thay đổi những ưu tiên này ngay khi ông ấy nhậm chức và do đó các cơ quan nhập cư sẽ nhắm vào các cá nhân khác nhau.

Change Enforcement Locations: President Obama also created a policy to limit the places where Immigration and Customs Enforcement (ICE) agents go to arrest people for immigration violations.¹¹ This policy required special approval or special circumstances before ICE could go to schools, hospitals, churches, synagogues, mosques, other places of worship, weddings, funerals, or public demonstrations to arrest and detain immigrants. This policy could be changed so that immigration agents do not have to get special approval before going to these locations.

Các địa điểm thực thi thay đổi: Tổng thống Obama cũng đã ban hành chính sách hạn chế những địa điểm mà cơ quan nhập cư và thực thi luật pháp (ICE) bắt người do vi phạm việc nhập cư.¹² Chính

⁷ Chi tiết về những ưu tiên này có thể tìm thấy tại:

https://www.dhs.gov/sites/default/files/publications/14_1120_memo_prosecutorial_discretion.pdf.

⁸ Chính sách này có thể xem tại: <https://www.ice.gov/doclib/foia/prosecutorial-discretion/certain-victims-witnesses-plaintiffs.pdf>

⁹ Chi tiết về những ưu tiên này có thể tìm thấy tại:

https://www.dhs.gov/sites/default/files/publications/14_1120_memo_prosecutorial_discretion.pdf.

¹⁰ Chính sách này có thể xem tại: <https://www.ice.gov/doclib/foia/prosecutorial-discretion/certain-victims-witnesses-plaintiffs.pdf>

¹¹ Chính sách “các điểm nhạy cảm” có thể xem tại: <https://www.ice.gov/doclib/ero-outreach/pdf/10029.2-policy.pdf>.

¹² Chính sách “các điểm nhạy cảm” có thể xem tại: <https://www.ice.gov/doclib/ero-outreach/pdf/10029.2-policy.pdf>.

sách này yêu cầu phải có sự chấp nhận đặc biệt và đối với các tình huống đặc biệt thì ICE mới có thể tới trường học, bệnh viện, nhà thờ, giáo đường Do Thái, nhà thờ Hồi giáo, các nơi tôn kính khác, đám cưới, đám tang, hay nơi biểu tình công cộng để bắt giữ người nhập cư. Chính sách này có thể thay đổi theo đó các cơ quan nhập cư không cần phải có sự chấp nhận đặc biệt trước khi tới những nơi nêu trên.

WILL THE POLICE GIVE MY INFORMATION TO IMMIGRATION AGENTS?

LIỆU PHÍA CẢNH SÁT SẼ ĐƯA THÔNG TIN CỦA TÔI CHO CÁC CƠ QUAN NHẬP CƯ?

Possibly. The answer depends on the local law enforcement agency you're interacting with. Unless you are in a sanctuary city (there are no known sanctuary cities in Idaho), police officers likely will give your information to ICE if they have reason to suspect that you were born in a foreign country. They shouldn't give your info to ICE based only on race, or language, or name. However, something like giving an officer your Mexican Consulate ID card would be sufficient to justify contacting ICE. If ICE asks a local law enforcement agency for information, the officers may provide information about you, unless there is a local policy limiting the information they collect and share with ICE. (See information about sanctuary cities).

Có thể. Câu trả lời tùy thuộc vào việc bạn làm việc với cơ quan thực thi luật pháp địa phương nào. Trừ khi bạn ở trong thành phố ẩn náu an toàn (không có thành phố ẩn náu an toàn nào ở Idaho), các nhân viên cảnh sát có thể sẽ cung cấp thông tin của bạn cho ICE nếu họ có lý do để nghi ngờ là bạn sinh ra ở một quốc gia khác. Họ không nên cung cấp thông tin của bạn cho ICE mà chỉ dựa trên chủng tộc, ngôn ngữ, hay tên bạn. Tuy nhiên, việc bạn đưa ra thẻ căn cước do lãnh sự quán Mê Hi Cô cấp cũng đủ lý do để cảnh sát thông báo cho ICE. Nếu ICE đề nghị cơ quan thực thi pháp luật địa phương cung cấp thông tin, các nhân viên có thể sẽ cung cấp thông tin về bạn, trừ khi có chính sách địa phương hạn chế các thông tin họ thu thập và chia sẻ cho ICE. (Xem phần thông tin về các thành phố ẩn náu an toàn).

It is important to know that even if police officers do not contact ICE, if you are arrested and fingerprinted, your information, including the reason for your arrest, goes to an FBI database that is shared with ICE. If ICE can link the fingerprint information to your immigration information and believes that you have violated the immigration laws, agents may try to deport you.

Điều quan trọng cần biết là nếu như các nhân viên cảnh sát không liên hệ với ICE, nếu bạn bị bắt giữ và lấy dấu vân tay, thông tin về bạn bao gồm lý do bạn bị bắt giữ sẽ được đưa vào cơ sở dữ liệu của FBI và cơ sở dữ liệu này được chia sẻ với ICE. Nếu ICE có thể liên kết thông tin về dấu vân tay của bạn với thông tin về tình trạng nhập cư của bạn và tin rằng bạn đã vi phạm luật pháp nhập cư thì các cơ quan này có thể sẽ cố gắng trục xuất bạn.

CAN PRESIDENT TRUMP REALLY DEPORT EVERYONE WITHOUT STATUS IN THE U.S.?

LIỆU TỔNG THỐNG TRUMP CÓ THỂ TRỤC XUẤT TẤT CẢ NHỮNG NGƯỜI KHÔNG CÓ GIẤY TỜ NHẬP CƯ Ở HOA KỲ?

This would be very difficult without major changes. There are an estimated 11-12 million people in the United States without immigration authorization. ICE has fewer than 6000 agents across the country. President Obama has deported the most people of any president in U.S. history (between approximately 350,000 – 440,000 people per year) but still only reached a portion of the individuals without status.

Điều này sẽ rất khó xảy ra nếu không có những thay đổi lớn. Ước chừng khoảng 11-12 triệu người ở Hoa Kỳ mà hiện không được phép. ICE có ít hơn 6000 cơ quan trên toàn quốc. Tổng thống Obama đã trục xuất nhiều người nhất trong lịch sử các tổng thống Hoa Kỳ (khoảng 350,000 – 440,000 người mỗi năm) nhưng số này cũng chỉ là một phần trong số những người không có giấy tờ nhập cư ở Hoa Kỳ.

President-elect Trump has said that he will deport 2 – 3 million “criminal” immigrants. It is not clear which crimes he means or how he would increase the number of current deportations so much. However, being arrested or convicted of a crime significantly increased the chance of deportation under President Obama, and a conviction will likely do the same under President Trump. People who have arrived in the United States recently are also at greater risk of being targeted by ICE and having fewer protections against deportation.

Tổng thống đắc cử Trump đã nói rằng ông ấy sẽ trục xuất 2 – 3 triệu người nhập cư “phạm tội”. Vẫn chưa rõ ràng về những tội mà Tổng thống nói tới hoặc bằng cách nào ông ấy sẽ tăng số lượng người bị trục xuất lên. Tuy nhiên, bị bắt giữ hoặc kết tội đã làm tăng đáng kể số người bị trục xuất dưới thời Tổng thống Obama, và kết tội cũng sẽ có thể làm tăng số người bị trục xuất dưới thời Tổng thống Trump. Những người tới Hoa Kỳ thời gian gần đây cũng chịu rủi ro nhiều hơn do sự chú ý của ICE đối với họ và những sự phản đối lại việc trục xuất cũng ít hơn.

CAN SCHOOLS SHARE INFORMATION ABOUT ME OR MY FAMILY WITH IMMIGRATION AGENTS?

LIỆU CÁC TRƯỜNG HỌC CÓ THỂ CHIA SẺ THÔNG TIN CỦA TÔI HOẶC CỦA GIA ĐÌNH TÔI CHO CÁC CƠ QUAN NHẬP CƯ KHÔNG?

There are special laws that protect the information that schools collect and prevent school officials from sharing that information with others. But there are some exceptions to these laws and there are things you can do to try to protect your immigration information.

Có những luật đặc biệt bảo vệ thông tin mà các trường học thu thập và ngăn chặn các cán bộ của trường chia sẻ những thông tin này với những người khác. Tuy nhiên, có một số ngoại lệ với những luật này và có một số điều mà bạn có thể làm để cố gắng bảo vệ thông tin nhập cư của bạn.

Under the Family Education Rights and Privacy Act (FERPA), schools are not allowed to share student’s immigration information with ICE agents unless they have the student’s or parents’ consent or ICE provides the school with a judicial order or proper subpoena. Also, schools are not permitted to require proof of immigration status to establish residency within the school district. Nor can they

require birth certificates or social security numbers for enrollment.¹³ But this law only protects information that is officially collected and kept in an educational record. So if a student tells a teacher in class or outside of school that she or her family members do not have immigration status, that information may not be protected.

Với Quyền giáo dục của gia đình và đạo luật bảo mật (FERPA), các trường không được phép chia sẻ thông tin nhập cư của sinh viên với các cơ quan ICE trừ khi họ có được sự đồng ý của sinh viên hay cha mẹ họ hoặc ICE cung cấp cho trường học lệnh của tòa án hay trát đòi hầu tòa hợp lệ. Các trường cũng không được phép yêu cầu bằng chứng về tình trạng nhập cư để xác lập việc cư trú trong khu vực trường. Các trường cũng không được yêu cầu giấy khai sinh hay các mã số an sinh xã hội khi tuyển sinh.¹⁴ Nhưng luật này chỉ bảo vệ thông tin đã chính thức được thu thập và lưu giữ trong hồ sơ học tập. Vì vậy, nếu một sinh viên nói với giáo viên trong lớp hay ngoài trường là các mã số của bạn ấy và gia đình bạn ấy không có xác nhận định cư hợp pháp, những thông tin này có thể không được bảo vệ.

Schools can share “directory information” with ICE without consent or a court order. This information can include the student’s name, address, and place of birth. But schools must provide an opportunity for parents or students to request that schools do not share even this information with any outside official.

Các trường có thể chia sẻ “thông tin chỉ dẫn” với ICE mà không cần sự đồng ý hoặc lệnh của tòa án. Thông tin này có thể bao gồm tên của sinh viên, địa chỉ và nơi sinh. Tuy nhiên, các trường phải tạo cơ hội cho bố mẹ hoặc sinh viên có thể đề xuất việc trường không chia sẻ thông tin cho bất cứ nhân viên nào ngoài trường.

What you can do at school: Ask school officials to restrict directory information so that it cannot be shared without consent. Consider what immigration information you want to provide to school officials and be aware that your immigration information may not be protected depending on how and why it was shared. You also have the right to look at all the records about you (or your dependent child) and ask that the school change or remove harmful information, or that the school restrict directory information from being released.

Bạn có thể làm gì ở trường học: Hãy đề nghị các cán bộ ở trường hạn chế các thông tin hướng dẫn sao cho thông tin này không thể bị chia sẻ nếu không có sự đồng ý. Hãy cân nhắc thông tin nhập cư nào bạn muốn cung cấp cho các cán bộ trong trường và hãy biết rằng các thông tin nhập cư của bạn có thể không được bảo vệ tùy thuộc vào việc thông tin được chia sẻ thế nào và tại sao. Bạn cũng có quyền xem xét tất cả các ghi chép về bạn (hoặc đứa con phụ thuộc của bạn) và đề nghị trường thay đổi hoặc bỏ đi những thông tin có hại, hoặc yêu cầu trường hạn chế việc thông tin hướng dẫn bị cung cấp ra ngoài.

¹³ Các thông tin khác về những sự bảo vệ này đối với các trẻ em nhập cư xem tại: <https://www.justice.gov/sites/default/files/crt/legacy/2014/05/08/plylerletter.pdf>

¹⁴ Các thông tin khác về những sự bảo vệ này đối với các trẻ em nhập cư xem tại: <https://www.justice.gov/sites/default/files/crt/legacy/2014/05/08/plylerletter.pdf>

WHAT DOES IT MEAN TO BE A SANCTUARY CITY?

THÀNH PHỐ ẢO NÁU AN TOÀN CÓ NGHĨA LÀ GÌ?

Being a sanctuary city can mean different things. Generally, the term is used to describe a city with policies that limit the coordination between ICE agents and local police officers and other city officials, like case workers and public benefits officials. These policies might limit the immigration information that police officers and other city officials are supposed to ask. These are known as “don’t ask” policies. Or a city might limit the information that police and other officials share with ICE. These are known as “don’t tell” policies. Other policies might deny requests from ICE to local law enforcement officials to hold an immigrant in a local jail for up to 48 hours while ICE investigates and ultimately takes custody of the detainee.

Là một thành phố ẢO NÁU AN TOÀN có thể có nhiều nghĩa khác nhau. Nhìn chung, khái niệm này được dùng để mô tả một thành phố với những chính sách hướng tới hạn chế sự phối hợp giữa các cơ quan ICE và nhân viên cảnh sát địa phương và các công chức khác của thành phố như các nhân viên xã hội và các công chức phúc lợi công. Những chính sách này có thể hạn chế thông tin về nhập cư mà các nhân viên cảnh sát và các công chức khác của thành phố thường hỏi. Những chính sách này được biết tới như là những chính sách “đừng hỏi”. Hoặc là một thành phố có thể hạn chế những thông tin mà cảnh sát và các công chức khác chia sẻ với ICE. Điều này được biết tới như là những chính sách “đừng nói ra”. Các chính sách khác có thể từ chối các yêu cầu của ICE đối với các công chức thực thi luật pháp của địa phương trong việc giam giữ người nhập cư trong trại giam của địa phương cho tới 48 tiếng trong khi ICE điều tra và cuối cùng là bắt giam người bị tạm giữ.

Being in a sanctuary city is important because most immigrants placed in deportation proceedings are referred to ICE custody by local law enforcement, or held until ICE can assert custody. As a result, sanctuary city policies can limit the risks immigrant families by minimizing contact with ICE when contacting local police or seeking medical care and other assistance.

Ở trong thành phố ẢO NÁU AN TOÀN có ý nghĩa quan trọng bởi vì hầu hết những người nhập cư khi đang trong tình trạng bị yêu cầu trục xuất hay được giao cho ICE canh giữ theo yêu cầu của luật pháp địa phương, hoặc bị giữ cho tới khi ICE khẳng định bắt giam. Vì vậy, những chính sách của thành phố ẢO NÁU AN TOÀN có thể hạn chế các rủi ro cho các gia đình nhập cư thông qua việc giảm thiểu mối liên hệ với ICE khi làm việc với cảnh sát địa phương hoặc tìm kiếm sự trợ giúp về y tế và các sự trợ giúp khác.

WHAT CAN I DO TO PREPARE FOR CONTACT WITH IMMIGRATION AGENTS?

TÔI CÓ THỂ LÀM GÌ ĐỂ CHUẨN BỊ CHO VIỆC LIÊN HỆ VỚI CÁC CƠ QUAN NHẬP CƯ?

You may not be at any greater risk of arrest, detention, and deportation than you were under President Obama. But it can be comforting to know that if immigration agents detain you, you have planned for family or friends to take care of your children and to get you help. This link (<http://michiganimmigrant.org/sites/default/files/Familyemergency.pdf>) and the information below will

help you plan for your family's safety.

Bạn có thể không chịu nhiều rủi ro hơn dưới thời Tổng thống Obama về những việc như bị bắt giữ, cầm tù và trục xuất. Tuy nhiên, bạn cũng sẽ yên tâm hơn khi biết rằng nếu cơ quan nhập cư bắt giữ bạn, bạn đã có kế hoạch cho gia đình hay bạn bè giúp chăm sóc con cái bạn và giúp đỡ bạn. Đường link này (<http://michiganimmigrant.org/sites/default/files/Familyemergency.pdf>) và thông tin dưới đây sẽ giúp bạn lập kế hoạch để đảm bảo sự an toàn của gia đình bạn.

Gather important documents: Collect documents such as birth certificates, marriage certificates, immigration paperwork in a safe place for a friend or family member can get them if you are detained. Make sure you have up-to-date documents that show the identity of your children and that you are their parent. Your consulate may be able to provide missing documents. (The Mexican consulate in Boise can provide some of these by contacting 208-343-6228 x203 or x 207.)

Tập hợp các giấy tờ quan trọng: Thu thập các giấy tờ như giấy khai sinh, chứng nhận kết hôn, các giấy tờ về nhập cư và cất vào nơi an toàn để gia đình và bạn bè có thể lấy được nếu bạn bị bắt giữ. Hãy đảm bảo có được các giấy tờ cập nhật nhận dạng các con của bạn và chứng minh bạn là cha mẹ của chúng. Lãnh sự quán của bạn có thể cung cấp những giấy tờ bị thất lạc. (Lãnh sự quán Mê Hi Cô ở Boise có thể cung cấp một số giấy tờ này khi bạn liên hệ theo số: 208-343-6228 x203 hoặc x 207.)

Memorize important phone numbers: Be sure to know the phone number of a friend, family member or attorney that you can call if you are arrested and do not have access to your cell phone.

Nhớ lại các số phone quan trọng: Hãy đảm bảo có được số phone của bạn bè, thành viên gia đình, và luật sư mà bạn có thể gọi nếu bạn bị bắt giữ và đừng dùng số di động của bạn.

Create a plan for your children and pets: Make a plan for who will care for your children if you are detained by immigration. Be sure that the emergency contact information for your children is updated at their schools and that a friend or family member is authorized to pick them up. You can create a power of attorney so that a friend or relative can make decisions about your children in your absence by using the free forms here: <http://www.idaholegalaid.org/node/2232/parental-power-attorney>.

Lập kế hoạch cho các con và thú nuôi của bạn: Hãy lập kế hoạch về việc ai sẽ chăm sóc các con của bạn nếu bạn bị cơ quan nhập cư bắt giữ. Hãy chắc chắn là có thông tin liên hệ khẩn cấp đã cập nhật ở trường cho các con của bạn và một người bạn hay thành viên gia đình được phép đón con của bạn ở trường. Bạn có thể làm giấy ủy quyền để bạn bè hoặc người thân có thể ra quyết định liên quan tới các con của bạn trong trường hợp vắng mặt bạn bằng cách điền vào form miễn phí ở đây: <http://www.idaholegalaid.org/node/2232/parental-power-attorney>.

Ensure backup access to your bank account: Make sure a friend or family member can access your money in case you need it to pay a bond so that you can be released from detention or pay for other expenses if you are detained. A free form to give someone power of attorney over your finances is available here: <http://www.idaholegalaid.org/node/2234/durable-power-attorney-financial-affairs>.

Đảm bảo phương án dự phòng về sử dụng tài khoản ngân hàng của bạn: Hãy đảm bảo là một người bạn hay thành viên gia đình bạn có thể sử dụng tiền của bạn trong trường hợp bạn cần trả nợ để tránh việc bạn bị cầm cố tài sản hay trang trải các chi phí khác nếu bạn bị bắt giữ. Bạn có thể lấy form miễn phí giấy ủy quyền về tài chính của bạn ở đây:

<http://www.idaholegalaid.org/node/2234/durable-power-attorney-financial-affairs>.

WHAT DO I DO IF I COME IN CONTACT WITH POLICE OR IMMIGRATION AGENTS?

TÔI NÊN LÀM GÌ NẾU TÔI LIÊN HỆ VỚI CẢNH SÁT HOẶC CÁC CƠ QUAN NHẬP CƯ?

Know Your Rights!¹⁵

Hãy biết các quyền của bạn¹³

- Remember that your first goal is to get home safely. Be polite and respectful but do not answer any questions. Do not touch anyone and keep your hands out of your pockets and make sure the police can see your hands at all times. Do not reach behind you or under your seat or into compartments. Do not run or drive away suddenly, even if you are afraid. Never get into an argument with the police. Just say, “I am going to remain silent. I do not consent to any searches. I want to see a lawyer,” and then keep your mouth closed!

Hãy nhớ rằng mục tiêu trước hết của bạn là trở về nhà an toàn. Hãy lịch sự và thể hiện sự tôn trọng nhưng đừng trả lời bất cứ câu hỏi nào. Đừng chạm vào ai và để tay của bạn ở ngoài túi, và đảm bảo chắc chắn rằng cảnh sát luôn có thể nhìn thấy tay của bạn. Đừng cho tay ra đằng sau hay cho xuống dưới chỗ ngồi hoặc cho vào khoang kín. Đừng bỏ chạy hay lái xe đi đột ngột mặc dù bạn đang sợ hãi. Không bao giờ tranh cãi với cảnh sát. Bạn chỉ nói, “Tôi sẽ giữ im lặng. Tôi không đồng ý với bất kỳ sự khám xét nào. Tôi muốn gặp luật sư,” và sau đó bạn không nói gì cả!

- Ask if you are free to go. If the answer is yes, safely and calmly leave the area, strictly obeying all traffic laws.
Hãy hỏi xem bạn có được tự do đi không. Nếu câu trả lời là được, hãy lặng lẽ và an toàn rời khỏi khu vực đó, nghiêm túc chấp hành tất cả các luật lệ giao thông.
- If the answer is no, say “I am going to remain silent. I do not consent to any searches. I want to see a lawyer.”¹⁶

Nếu câu trả lời là không, hãy nói “Tôi sẽ tiếp tục giữ im lặng. Tôi không đồng ý với bất kỳ sự khám xét nào. Tôi muốn gặp luật sư,”¹⁴

- Stay silent in response to any questions.
Giữ im lặng trước bất cứ câu hỏi nào
- You do not have to answer questions about where you were born or how you entered the

¹⁵ Thông tin này dựa trên thông tin cung cấp bởi ACLU của Idaho: <https://www.acluidaho.org/en/know-your-rights/your-rights-immigrant>

¹⁶ Người nhập cư tạm thời (những người không phải công dân Hoa Kỳ và được quyền ở lại Hoa Kỳ trong một khoảng thời gian nhất định) được yêu cầu cung cấp thông tin cho các nhân viên nhập cư về tình trạng nhập cư của họ, nhưng họ có thể yêu cầu có luật sư cùng với họ trước khi trả lời các câu hỏi.

United States.

Bạn không phải trả lời các câu hỏi về nơi sinh của bạn hoặc bạn đã tới Hoa Kỳ như thế nào.

- Even if you have answered some questions, you can still decide not to answer any more. Say: “I am going to remain silent. I do not consent to any searches. I want to see a lawyer.”

Ngay cả khi bạn đã trả lời một vài câu hỏi, bạn có thể quyết định không trả lời nữa. Bạn hãy nói: “Tôi sẽ giữ im lặng. Tôi không đồng ý với bất kỳ sự khám xét nào. Tôi muốn gặp luật sư.”

- If you are detained:

Nếu bạn bị giam giữ

- You can say, “I need to speak to my attorney.” You have the right to an attorney in immigration cases, but the government does not have to pay for your lawyer like they do in many criminal cases.

Bạn có thể nói “Tôi cần nói chuyện với luật sư của tôi.” Bạn có quyền mời luật sư trong các vụ việc về nhập cư, nhưng chính phủ không phải trả tiền cho luật sư của bạn như họ đã trả cho các vụ việc phạm tội.

- You have the right to call your consulate, which may be able to help you contact family members and an attorney. For emergencies, you can contact the Mexican consulate in Boise at 208-919-1857.

Bạn có quyền gọi cho tòa lãnh sự nơi có thể giúp bạn liên hệ với thành viên gia đình và luật sư. Trong các trường hợp khẩn cấp, bạn có thể liên hệ với Lãnh sự quán Mê Hi Cô ở Boise theo số 208-919-1857.

- Do not sign anything without talking to an attorney first.

Bạn đừng ký bất cứ giấy tờ gì trước khi trao đổi với luật sư.

- If you have immigration status in the U.S., you must carry a copy of those documents and show them to an immigration officer. If you do not have status in the U.S., you are not required to show documents from your home country and should not carry them on you.

Nếu bạn có giấy tờ được phép nhập cư ở Hoa Kỳ thì bạn phải mang bản copy của những giấy tờ này và đưa cho nhân viên nhập cư xem. Nếu bạn không có giấy tờ được phép nhập cư thì bạn không bị yêu cầu đưa ra những giấy tờ từ đất nước của bạn và bạn không nên mang theo những giấy tờ này.

- If ICE or the police come to your home, you do not have to let them in unless they have a warrant signed by a judge.

Nếu ICE hay cảnh sát đến nhà bạn, bạn đừng để họ vào nhà trừ khi họ có lệnh đảm bảo do tòa án ký.

- You can ask for the warrant to be slipped under your door to see if it is signed by a judge. Bạn có thể đề nghị họ để lệnh dưới cửa nhà của bạn để bạn xem nó đã có chữ ký của quan tòa chưa.

- A “warrant of removal/deportation” does not allow ICE to enter your house.
Một “Lệnh trục xuất” không cho phép ICE vào nhà của bạn.
- Even if they have a warrant, say: “I am going to remain silent. I do not consent to any searches. I want to see a lawyer.”
Kể cả khi họ có mang theo lệnh, bạn hãy nói: “Tôi sẽ giữ im lặng. Tôi không đồng ý với bất kỳ sự khám xét nào. Tôi muốn gặp luật sư.”
- Even if ICE has a warrant signed by a judge, you still have the right to remain silent and the right to a lawyer.
Kể cả khi ICE có lệnh do quan tòa ký bạn vẫn có quyền giữ im lặng và quyền mời luật sư.
- Let ICE know if you have children.
Hãy nói cho ICE biết là bạn có con hay không.
- Do not lie; do not provide fake documents; do not resist arrest.
Không lừa dối; không cung cấp các tài liệu giả mạo; không chống cự việc bắt giữ.

More resources are available at:

Các thông tin có thể xem thêm ở đây:

<https://www.nilc.org/issues/immigration-enforcement/everyone-has-certain-basic-rights/>
http://wearecasa.org/wp-content/uploads/2014/03/KYR-booklet_English.pdf.

Thanks to Lam Nguyen for the translation of this document.